

Интернет-журнал «Мир науки» / World of Science. Pedagogy and psychology <https://mir-nauki.com>

2018, №3, Том 6 / 2018, No 3, Vol 6 <https://mir-nauki.com/issue-3-2018.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/18PDMN318.pdf>

Статья поступила в редакцию 16.05.2018; опубликована 07.07.2018

**Ссылка для цитирования этой статьи:**

Рекаева К.В. Отражение лингвокультурологического подхода в пособиях по обучению студентов-медиков русскому языку как иностранному // Интернет-журнал «Мир науки», 2018 №3, <https://mir-nauki.com/PDF/18PDMN318.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

**For citation:**

Rekaeva K.V. (2018). Reflection of the linguocultural approach in the manuals for teaching of Russian language for medical foreign students. *World of Science. Pedagogy and psychology*, [online] 3(6). Available at: <https://mir-nauki.com/PDF/18PDMN318.pdf> (in Russian)

УДК 37

**Рекаева Ксения Вячеславовна**

ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет», Санкт-Петербург, Россия

Аспирант

E-mail: reksen@yandex.ru

## **Отражение лингвокультурологического подхода в пособиях по обучению студентов-медиков русскому языку как иностранному**

**Аннотация.** Данная статья посвящена проблеме реализации лингвокультурологического подхода в методике преподавания русского языка как иностранного, в частности в пособиях по обучению студентов-медиков. В начале статьи представлен краткий обзор в историческом ключе различных подходов к обучению русскому языку как иностранному, имеющих место в разные эпохи. Автор более подробно описывает лингвокультурологический подход как актуальный для обучения на современном этапе. Основная часть статьи представляет собой анализ ряда учебных пособий по обучению русскому языку как иностранному студентов-медиков с точки зрения наличия в них лингвокультурологической составляющей. Обращается внимание на то, что большинство пособий посвящено сугубо обучению языку специальности, а тех пособия, где представлено лингвокультурологическое содержание, направлены на обучение студентов непосредственно медицинских вузов, а не начального этапа обучения. В конце статьи делается вывод о необходимости разработки пособия по обучению русскому языку как иностранному студентов-медиков начального этапа обучения с отражением лингвокультурологического подхода.

Статья является частью диссертационного исследования автора.

**Ключевые слова:** подход к обучению; лингвокультурология; язык; культура; учебные пособия; лингвокультурологические знания; лингвокультурологические умения

В методике преподавания иностранных языков существуют различные подходы к обучению. За всю историю преподавания иностранных языков подходы сменяли друг друга.

Так, языковой подход, где перевод используется в качестве основного источника обучения (Е. Бик, П. Глейзер, Э. Петцольд и др.) уступил место речевому подходу, где обучение строится на основе речевых образцов, отражающих содержание актуальных для обучающихся

сфер, тем и ситуаций общения (М. Берлица, Ф. Гуэна, П. Ривана, Г. Суита, Ч. Фриза, Р. Ладо и др.) [10, с. 145].

Затем возник речедетельностный подход, который предполагал, что в качестве объекта обучения выступает речевая деятельность как процесс приема и передачи информации, обусловленной ситуацией общения и опосредованной системой языка (А.Н. Леонтьев, П.Я. Гальперин, Б.В. Беляев) [10, с. 145].

В последней трети прошлого века интерес методистов стал обращаться не только (и не столько) на собственно язык – как систему, которая должна быть определенным образом представлена в преподавании, но и на две важных составляющих. Во-первых, на первое место выдвинулась потребность обучения коммуникации, общению на новом для учащихся языке. Во-вторых, смещение внимания с языка-системы на язык-средство коммуникации, безусловно, привело к резкому росту интереса методистов к культуре изучаемого языка, так как спецификой реального общения является его реализация именно в определенных условиях культуры – как родной для учащихся, так и изучаемой. В самостоятельную научную дисциплину, направленную на потребности практики преподавания, «лингвострановедение» стало выделяться после выхода в свет в 1973 г. книги Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова «Язык и культура».

В работах этого периода все больше утверждается взаимосвязь понятий и неразрывность связей в триаде человек – культура – язык (Ю.Н. Караулов, Ю.С. Степанов, В.В. Воробьев, В.А. Маслова, Л.К. Лыжова, Т.В. Майорова и др.). Таким образом, идеи взаимосвязи языка и культуры, изложенные в работах таких ученых, как И. Гердер, В.Ф. Гумбольдт, Э. Сепир, Б.Л. Уорф, Й.Л. Вайсгербер, Э. Бенвенист, М.В. Ломоносов, Ф.И. Буслаев, И.И. Срезневский, К.Д. Ушинский, А.А. Потебня, Г.О. Винокур, Н.И. Толстой, Ю.Д. Апресян, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Ю.С. Степанов, В.В. Колесов и др., оказались чрезвычайно плодотворными на рубеже XX-XXI вв.

Вторая половина XX в. была ознаменована также зарождением и развитием новой антропоцентрической научной парадигмы, в которой ключевую позицию занимает личность. В связи с этим началось бурное развитие отраслей науки, которые ориентированы на человека, его существование в культуре: в лингвистике сформировались понятия языковой личности, языковой картины мира, активно развивается когнитивное и лингвокультурологическое ее направление.

Лингвокультурология – «новая филологическая дисциплина, которая изучает определенным образом отобранную и организованную совокупность духовных ценностей и опыта языковой личности данной национально-культурной общности...» [1, с. 182]. В.В. Воробьев отмечает, что эта наука исследует прежде всего живые коммуникативные процессы «с синхронно действующим менталитетом народа».

Опора на теоретические основы лингвокультурологии, внедрение в учебный процесс данных этой науки привело к формированию лингвокультурологического подхода, который определяется в методике РКИ как «один из наиболее эффективных подходов, нацеленных на формирование и совершенствование навыков и умений осуществления межкультурного общения путем изучения иностранного языка как феномена культуры» [10, с. 208].

При таком подходе язык и культура рассматриваются в тесной взаимосвязи (изучение языка в культуре и культуры в языке), а человек – носитель языка, будучи членом общества, в котором язык функционирует, является, с одной стороны, выразителем (творцом) культуры, а с другой – пользователем, влияющим на развитие этой культуры (Маслова 2001).

Лингвокультурологические знания рассматриваются как обобщенный опыт, отраженный в сознании в языковой форме (в форме отдельных слов, словосочетаний,

фразеологизмов, пословиц, поговорок, художественных и краеведческих текстов). К лингвокультурологическим знаниям относятся: знания истории страны изучаемого языка, знание традиций, обычаев народа и др. (Маслова 2001).

Лингвокультурологические умения понимаются как способность обучающегося использовать полученные им теоретические знания и соответствующие навыки, например, умение анализировать лингвокультурологическую информацию, заключенную в языковых знаках; умение творчески использовать лингвокультурологические знания (Маслова 2001).

Именно в этом ключе хотелось бы обратить особое внимание на реализацию данного подхода через использование учебных пособий.

В процессе работы с иностранными учащимися, безусловно, каждый педагог использует определенные пособия. За большой период существования методики преподавания русского языка как иностранного учёными и методистами были разработаны различные варианты учебников и пособий.

В различных учебниках по русскому языку как иностранному присутствует лингвокультурологический компонент, выраженный через тексты о реалиях жизни носителей языка, через разборы идиоматических выражений, через знакомство со знаменными историческими личностями и др. Однако комплексные учебники не ориентированы на так называемый «язык специальности», который является основной целью изучения русского языка студентами – иностранцами, так как освоение и получение определенной специальности – стратегическая задача их образования на русском языке.

Перед создателями большого количества учебных пособий стоит непростая задача: с одной стороны, нужно обучить иностранцев аспектам русского языка, а с другой – сформировать навыки профессиональной речи, так как иностранцы, прежде всего, должны овладеть русским языком той специальности, которую они стремятся получить.

Это привело к созданию различных учебных пособий, строго ориентированные на «язык специальности».

Проанализируем ряд пособий для студентов медико-биологического профиля с точки зрения лингвокультурологического подхода, так как, кроме того, что они осваивают профессию врача, во время учебной практики они должны вступать в диалог с пациентами – носителями русского языка, а также сами посещать врачей.

В аннотации к учебному пособию для студентов-иностранцев «**Введение в научный стиль**» (Г.М. Люторович, Л.Н. Руднева, М.С. Нетесина) авторами указано, что оно предназначено для учащихся-медиков на этапе довузовской подготовки. Цель, которую ставят авторы, заключается в обучении языковым и речевым навыкам и умениям в профессиональной сфере общения будущих медиков. Пособие ориентировано на обучение языку специальности и соотносится с материалом, который соответствует программе профильных предметов этапа довузовской подготовки (математика, химия, биология) [7, с. 5].

Пособие состоит из 7 уроков, в каждом из которых присутствуют тексты и задания. В пособии присутствуют тексты по биологии, химии, системы упражнений с целью закрепления общенаучной лексики.

Темы, отражённые в данном учебном пособии, составлены согласно тематике первого курса медицинского вуза: «Определение предмета», «Качественные характеристики», «Строение предмета», «Местоположение предмета», «Описание процесса» и др. [7, с. 10].

Стоит заметить, что лексический материал дается не изолированно, что, безусловно, положительно влияет на формирование лексических навыков. В разделе «Материал для

преподавателя» представлен список диктантов, как элементов конспектирования научного текста. Однако данное учебное пособие не ориентировано на подготовку учащихся в области лингвокультурологии. Можно сделать вывод о том, что основная задача данного пособия – сформировать навыки репродуктивной и продуктивной речи на материале текстов по специальности.

Подобную задачу поставили и авторы **«Пособия по изучению терминологии по ботанике, химии, физике. Научный стиль»** (Л.Д. Максимова, Г.Е. Дубинчук, В.Ф. Руденко, О.Н. Соболева), которое направлено на обучение студентов-иностранцев подготовительного факультета научному стилю речи на материале текстов по ботанике, химии, физике, то есть по основным предметам медицинской специальности.

Цель, которую преследуют авторы, заключается в знакомстве с необходимым минимумом лексики и синтаксических конструкций, типичных для научного стиля; в подготовке к чтению текстов, в привитии навыков монологической речи [6, с. 2].

Пособие состоит из 33 уроков. Биологии посвящены 17 уроков, 6 уроков направлены на знакомство с лексическим материалом по химии, по физике – 10 уроков. Каждый урок состоит из 7-9 заданий, включая текст.

Урок состоит из речевого образца, который вводит и закрепляет конструкцию, предтекстовых заданий, текстов и послетекстовых заданий. Тематика текстового материала соотносится с программой занятий по биологии, химии, физике. Предтекстовые задания направлены на снятие фонетических, лексических и грамматических трудностей, имеют своей целью подготовить студентов к восприятию текстов по специальности.

Основная цель заданий – контроль понимания и активизация введенного лексического и грамматического материала.

Основная задача учащихся – понимать, а затем воспроизводить данные тексты, используя лексический материал «языка специальности». Лингвокультурологический аспект в данном пособии не представлен.

**«Пособие по научному стилю речи для подготовительных факультетов вузов СССР. Медико-биологический профиль»** (Л.А. Колотилина, И.А. Борзова, Л.П. Донская) и сейчас является наиболее популярным среди всех имеющихся, несмотря на то, что оно было издано в 1987 году. Как указывают авторы, вводная часть пособия представляет собой подготовку к первым занятиям по математике, биологии, химии, физике. Основная часть включает материал для развития навыков чтения и конспектирования учебно-научной литературы, монологической речи учащихся [5, с. 3].

Обращает на себя внимание тот факт, что в пособии имеются тексты для чтения и конспектирования, а также приложение с образцами конспектов, рекомендации по сокращению слов, включая словарь русско-французского, английского, испанского, арабского языков, то есть языков, носителем которых является основной континент обучающихся [5, с. 3].

Курс учебного пособия рассчитан на 36-40 учебных часов. Каждый урок состоит из речевых образцов, которые вводят и закрепляют конструкцию, предтекстовых заданий, текста, послетекстовых заданий. Уроки сопровождаются картинками, схемами. Так же, как и в предыдущих пособиях, в этом пособии учащихся знакомят с такими темами, как «Определение предмета», «Качественная характеристика предмета», «Классификация предметов», «Состав, свойство предмета», «Процесс», «Функция предмета». Лингвокультурологическое направление не является целью данного пособия.

Представляется интересным обратить внимание на ещё одно пособие, для обучения русскому языку студентов – медиков первого курса.

Пособие «**Русский язык для медиков**» (Л.В. Лукьянова) ориентировано на студентов первого курса медицинского вуза. Как отмечает сам автор, целью является комплексное развитие навыков устной и письменной профессиональной речи. Автор обращает внимание на то, что предложение – основное лингвометодическое понятие данного пособия, служит композиционной и содержательной основой. Задача пособия – научить распознавать и строить типовые модели предложений; научиться трансформировать словосочетания, предложения и текст в пределах изученных семантико-грамматических типов предложений [8, с. 3].

В пособии присутствуют небольшие тексты по специальности, отобранные в соответствии с текстами из учебников по анатомии и биологии.

Темы соответствуют программе первого курса медицинского вуза: строение, форма, функция, свойство предмета, процесс. Уроки снабжены иллюстрациями, которые облегчают семантизацию некоторых лексических единиц [8, с. 3].

Все уроки построены по одинаковому принципу: объяснение, таблицы и рисунки, которые этому помогают, лексико-грамматические упражнения (цель – формирование грамматических навыков), коммуникативные упражнения (цель – формирование профессиональной диалогической и монологической речи). Множество заданий на умение извлекать информацию из текста, составление планов. Данное пособие не ориентировано на обучение студентов аспекту «лингвокультурология» [8, с. 3].

В «**Пособии по чтению для студентов-иностранцев медицинских и фармацевтических вузов**» (Л.Г. Самарцева, Т.Г. Чернякевич) прослеживается культурологический подход. Пособие, как и многие, опирается на курс практической грамматики, соответствующей программе первого курса медицинского вуза. В пособии представлены тексты, на базе которых отрабатываются определенные грамматические конструкции, необходимые для понимания профессиональных тем. («Кровообращение», «Дыхание растений», «Топография сердца» и др.) Однако в разделе «Тексты для самостоятельного чтения» имеется сведения о лекарственных растениях, растущих на территории современной России и стран бывшего СССР, а также и о народной медицине, лечении травами. Кроме этого, студенты знакомятся с именами известных советских фармацевтов, врачей, академиков («Аир болотный», «Царь лесных растений», «Хвощ полевой» и др.) [9, с. 3].

Таким образом, лингвокультурологический аспект успешно входит в тематику профессионального аспекта, дополняя его, но и выполняя свою главную цель, – знакомство с культурным компонентом страны изучаемого языка [9, с. 4].

По такому же принципу построена программа и другого пособия, которое носит название «**Читаем тексты по медицине**» (В.И. Белевская, Н.А. Крашенкина). Пособие ориентировано на студентов – медиков первого курса, состоит из научно-популярных текстов, содержащих медицинскую терминологию. Обращает на себя внимание тот факт, что наряду с текстами, содержащими общемедицинскую и профессиональную лексику («Централизация кровообращения», «Иммунокоррекция – будущее медицины» и др.) присутствуют тексты об известных русских ученых – медиках, советских врачах, что, безусловно, является информацией культурологической направленности. («Волшебник из Кургана», «Фёдоров против глаукомы» «История болезни №...» и др.) [2, с. 3].

Таким образом, основные пособия для студентов-медиков направлены на обучение восприятию и воспроизведению информации различных текстов, но язык – это общение, которое особенно актуально себя проявляет в диалоге врача и пациента. В пособиях В.Н. Дьяковой «**Подготовка к клинической практике**» и «**Диалог врача с больным**» лингвокультурологический аспект представлен наиболее полно. Так в пособиях можно

заметить, как профессиональная лексика совмещается с элементами культурологических знаний.

Пособие «Подготовка к клинической практике» состоит из нескольких разделов: «Общая структура здравоохранения в РФ», «Некоторые цифры и факты по здравоохранению и социальной защите граждан», «Лечебно-профилактические учреждения в РФ: больница, поликлиника, диспансер», где подробно описываются реалии системы здравоохранения РФ. В разделе «Регистрация больных в лечебных учреждениях» присутствует информация об истории русских фамилий, о русских именах, полных и кратких, что поможет студенту – иностранцу не только заполнить медицинскую карту с данными больного, но и познакомиться с культурологическим содержанием [3, с. 3].

Цель пособия «Диалог врача с больным» заключается в обучении студентов ведению диалога с пациентами, имеющими различные болезни («Бронхит», «Гастрит», «Стенокардия», «Инфаркт»), и на основе этого диалога составлять монологическое высказывание, то есть записывать «историю болезни». В данном случае речь идет о пациентах – носителях русского языка». В описании симптомов болезней даются не только латинские (профессиональные) названия, но и русские разговорные эквиваленты («Иррадирует – отдаёт», «Тремор – дрожь» и др.) [4, с. 3].

Таким образом, студентов подготавливают к пониманию спонтанной речи носителей иностранного языка, к умению выделить главное в диалоге и оформить соответствующий медицинский документ, а также даются линвокультурологические знания.

Анализ имеющихся пособий позволяет заметить, что линвокультурологический компонент не представлен в пособиях для студентов подготовительного факультета (курса), а представлен только в пособиях для студентов более старших курсов, так как связан с практикой в медицинских учреждениях.

Для подготовительных курсов все пособия направлены на помощь в понимании тестов специальности, на восприятие текстов.

Подводя итог, видится целесообразным в дальнейшем разработать методическое пособие для студентов-медиков начального этапа обучения русскому языку как иностранному с целью формирования линвокультурологической компетенции, которое включало бы общеупотребительную лексику, общемедицинскую лексику, а также лексику с национально-культурным компонентом и культурологический материал о стране изучаемого языка, линвокультурологический аспект.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Бабкина М.В. Формирование культуроведческой компетенции как важной составляющей личности обучающегося на уроках русского языка / М.В. Бабкина // Реализация современных подходов к преподаванию русского языка с учетом традиций отечественной методики: К 190-летию со дня рождения Ф.И. Буслаева: Материалы Всероссийской научно-практической конференции (20-21 марта 2008г.). – М.: МГПУ, Ярославль: Ремдер, 2008. – 312-314 с.
2. Белевская В.И. Читаем тексты по медицине: Учеб. пособ. для студентов-иностранцев / Белевская В.И., Крашенкина Н.А. – М.: Рус. язык, 1989. – 242 с.
3. Дьякова В.Н. Подготовка к клинической практике. СПб: Златоуст, 2015. – 315 с. – ISBN: 978-5-86547-791-4.
4. Дьякова В.Н. Диалог врача с больным. СПб: Златоуст, 2015. – 315 с. – ISBN: 978-5-86547-759-4.
5. Колотилина Л.А. Пособие по научному стилю речи для подготовительных факультетов вузов СССР: Медико-биологический профиль / Л.А. Колотилина, И.А. Борзова, Л.П. Донская. – М.: Рус. язык, 1987. – 294 с.
6. Максимова Л.Д., Дубинчук Г.Е., Руденко В.Ф., Соболева О.Н. Пособие по изучению терминологии по ботанике, химии, физике: Научный стиль. – СПб, 2009.
7. Люторович Г.М., Руднева Л.Н., Нетесина М.С. Введение в научный стиль. Учебное пособие для иностранных учащихся. Этап довузовской подготовки. СПб: Златоуст, 2005. – 96 с. – ISBN: 5-86547-348-4.
8. Лукьянова Л.В. Русский язык для медиков: Учебное пособие для иностранных студентов первого курса. СПб: Златоуст, 2001. – 121 с. – ISBN: 978-5-86547-761-7.
9. Самарцева Л.Г., Чернякевич Т.Г. Пособие по чтению для студентов-иностранцев медицинских и фармацевтических вузов. – М.: Рус. язык, 1990. – 312 с. – ISBN: 5-200-00912-х.
10. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам. Теория и практика: Учебное пособие для преподавателей и студентов. 3-е изд. – М.: Филоматис, 2007.

**Rekaeva Kseniia Vyacheslavovna**  
Saint-Petersburg state university, Saint-Petersburg, Russia  
E-mail: reksen@yandex.ru

## **Reflection of the linguocultural approach in the manuals for teaching of Russian language for medical foreign students**

**Abstract.** This article is devoted to the problem of implementing a linguistic and cultural approach in the teaching of the Russian as a foreign language, in particular, in teaching materials for medical students. At the beginning of the article, we present a brief overview, historically, of various approaches to teaching Russian as a foreign language, taking place in different epochs. The author describes linguocultural approach as relevant for training at the present stage in more detail. The main part of the article is the analysis of a number of textbooks on teaching Russian as a foreign language for medical students in terms of the presence of a linguistic and cultural component in them. Attention is drawn to the fact that most of the benefits are devoted exclusively to the language of the specialty, and those manuals with linguistic and cultural content are aimed at teaching students directly from medical universities, and not at the initial stage of education. At the end of the article, a conclusion is drawn on the need to develop a manual on teaching the Russian as a foreign medical student in the initial stage of training, with a reflection of the linguocultural approach.

**Keywords:** approach to learning; linguoculturology; language; culture; teaching aids; linguistic and cultural knowledge; linguocultural skills